

## «Spiel zum Leser»: Особенности печатной драматургии периода Реформации

[Лурье, З. А.](#) «Spiel zum Leser»: Особенности печатной драматургии периода Реформации, В кн.: Proslogion: Проблемы социальной истории и культуры Средних веков и раннего Нового времени. 2017. Вып. 3 (1). С. 118–138.

[Зинаида Андреевна Лурье](#), к. и. н., ассистент, Санкт-Петербургский государственный университет (199034, Россия, Санкт-Петербург, Менделеевская линия, д. 5)  
[z.lurie@spbu.ru](mailto:z.lurie@spbu.ru)

УДК 261.7

Язык: русский

*Ключевые слова:* Сикст Бирк, Иоахим Греф, Пауль Ребхун, Юдифь, Сусанна, средневековый театр, пьесы, Базель, Аугсбург, Аристотель, Томас Наогеорг, постановки, спектакли

Постоянная ссылка: <http://proslogion.ru/31-lurie/>



## «Spiel zum Leser»: Specifics of the printed drama of the Reformation

[Lurie, Z. A.](#) «Spiel zum Leser»: Osobennosti pechatnoy dramaturgii perioda Reformatsii [«Spiel zum Leser»: Specifics of the printed drama of the Reformation], in: Proslogion: Studies in Medieval and Early Modern Social History and Culture, 2017. Vol. 3 (1). P. 118–138.

[Zinaida Andreevna Lurie](#), doctor of History, assistant lecturer, St. Petersburg State University (199034, Rossiya, Saknt-Petersburg, Mendeleevskaya liniya, 5)  
[z.lurie@spbu.ru](mailto:z.lurie@spbu.ru)

*Language:* English

*Key Words:* Sixt Birk, Joachim Greff, Paul Rebhun, Judith, Susanna, theater, plays, Basel, Augsburg, Aristotle, Thomas Naogeorgus, productions, performances

*URL:* <http://proslogion.ru/31-lurie/>



«SPIEL ZUM LESER»: ОСОБЕННОСТИ ПЕЧАТНОЙ  
ДРАМАТУРГИИ ПЕРИОДА РЕФОРМАЦИИ<sup>1</sup>

---

В данной статье мы рассмотрели издания и переиздания библейских драм, опубликованные между 1532 и 1550 гг. за авторством ранних протестантских литераторов Сикста Бирка (ок. 1501–1554), Пауля Ребхуна (1500/1505–1547) и Иоахима Грефа (ок. 1500/1505–1552)<sup>2</sup>. Всего с учетом переизданий нами были проанализированы 23 издания, увидевших свет в первой половине XVI в., т. е. собственно в период Реформации<sup>3</sup>. Нам представляется, что в отличие от тенденции, характерной для современных иссле-

---

<sup>1</sup> Статья написана в рамках проекта РГНФ «Печать и коммуникативные практики конфессиональной эпохи: Центральная Европа и Прибалтика» № 15-31-01009.

<sup>2</sup> Подробнее об авторах см. наши статьи: Лурье, З. А. Лютеранская проповедь в текстах Иоахима Грефа, В кн.: *Общество: философия, история, культура*. 2012. Т. 4. С. 60–65; Лурье, З. А. Пауль Ребхун и драматургия лютеранской Саксонии, В кн.: *Материалы II Всероссийской научной конференции «Некрасовские чтения»*. 2016. Т. 2. С. 69–72; Лурье, З. А., Прокопьев, А. Ю. Сикст Бирк и драматургия эпохи Реформации, В кн.: *Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 2: История*. 2013. Т. 1. С. 90–97.

<sup>3</sup> Мы привлекли следующие произведения: «Юдифь», «Зоровавель», «Экклезиаст», «Сусанна», «Иосиф», «Ваал» и «Благодарный Соломон» Бирка (с учетом немецкой и латинской редакций); «Юдифь», «Сусанна», «Иаков и его 12 сыновей», «Три хороших полезных истории о праотцах и патриархах Аврааме, Исааке и Иакове», пасхальные пьесы Иоахима Грефа, «Сусанна» и «Свадьба в Кане Галилейской» Пауля Ребхуна. Нами были также учтены переиздания «Юдифи» (1539 г. — немецкое издание, латинское — 1538 и 1544 гг.), «Сусанны» (немецкое — 1532, 1544 гг.; латинское — 1537, 1538, 1541, 1539, 1540, 1541, 1548 гг.), «Ваала» (1535, 1540-е гг., 1550 гг.) Бирка, «Сусанны» (1536, 1537, 1538, 1544 гг.) и «Свадьбы в Кане Галилейской» (1538 и 1546 гг.) Ребхуна и «Иакова» Грефа (1534, 1535 гг.).

© З. А. Лурье, 2017

дований немецкого театра и драматургии раннего Нового времени, анализировать лишь определенные общие тенденции и алгоритмы драматургии XVI–XVII вв., именно внимание к переходному этапу 1530–1550-х гг. перспективно<sup>4</sup>. Эпоха Реформации обозначена нами как переходный период в двух отношениях: во-первых, в плане развития книжной культуры по отношению к устной и даже определенном конфликте этих культур<sup>5</sup> и, во-вторых, в плане перехода от христианского к конфессиональному сознанию. Наше внимание было сконцентрировано на особенностях издательской политики и авторской редакции при публикации пьес и тех средствах, которые использовались для преподнесения читателю драматических текстов.

Среди огромного потока книжной продукции, возникшей на волне Реформации, выделяются издания драматических произведений. Сатирические диалоги активно печатались в период «войны памфлетов» 1520–1525 гг., тогда как в следующем десятилетии появились аналоги средневековых мистерий, адаптированные под новые литературные и идейные стандарты. С середины 1530-х гг. библейская драма заняла прочные позиции как один из ведущих жанров дидактической конфессиональной литературы. Сведениями о тиражах мы не обладаем, однако обширная география изданий, многочисленные переиздания, переложения и авторские редакции одних и тех же сочинений говорят о безусловной востребованности таких книг. Распространение печатных текстов пьес было, как представляется, совершенно новым феноменом, поскольку для позднесредневековой культуры понятие

---

<sup>4</sup> Исследователи склонны к обобщениям, нивелируют частные сюжеты, историческую и культурную специфику переходного этапа первой половины XVI в. Примерами могут послужить работы немецких исследователей последнего десятилетия или ставший уже классическим труд А. Дж. Паренте по религиозной драме XVI–XVII вв.: Metz, D. *Das protestantische Drama: Evangelisches geistliches Theater in der Reformationszeit und im konfessionellen Zeitalter*. Köln, 2013; Parente, A. *Religious Drama and the Humanist Tradition: Christian Theater in Germany and in the Netherlands 1500–1680*. Leiden, 1997; Washof, W. *Die Bibel auf der Bühne: Exempelfiguren und protestantische Theologie im lateinischen und deutschen Bibeldrama der Reformationszeit*. Münster, 2007.

<sup>5</sup> Этот тезис был одним из первых высказан А. Проспери: *Prosperi, A. Les commentaires du Pater Noster entre XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles*, in: *Aux origines du catéchisme en France* / Éd. Colin Pierre, É. Germain, et al. Paris, 1989. P. 122.

«игры» (*spiel, spil, spyl* и т. п.)<sup>6</sup>, хотя и применялось к рукописям пьес, но отражало первостепенное значение самого театрального действия, а не текста драмы. «Игры» не читали, их смотрели, что совершенно закономерно отражало главенство устного и визуального над текстовым и письменным в средневековой культуре. Рукописи позднесредневековых пьес, хотя и сохранились в достаточно большом количестве, создавались для внутреннего использования внутри корпорации театралов и не имели широкой читательской аудитории. Напротив, в контексте развития письменной и читательской культуры под влиянием гуманизма была обнаружена и заново прочитана античная драма, которую знатоки стали переписывать, а затем и издавать, не осознавая до конца ее драматургическую и сценическую природу; также получила распространение теория драмы, основанная на «Поэтике» Аристотеля. Он утверждал, что именно во время чтения в полной мере реализовывались дидактические задачи трагедии, поскольку его содержание не было искажено или нарушено «непристойными телодвижениями» или другими факторами (шум и пр.), обычными для городского праздника (Arist. Poet., 26). Гуманисты распространили идею философа и на другие жанры. Все драматургические произведения, в первую очередь комедии Теренция и Плавта, рассматривались ими как важнейшие пособия для изучения языка, риторики, основ политики и этики. Отсюда, в частности, такое внимание к организации текста, его структуре, стилистике, дидактическому содержанию<sup>7</sup>. Подражая классическому канону драматургии, литераторы XVI в. писали трех- или пятиактные пьесы с обязательными репликами хора, прологом, кратким содержанием (*argumentum*), эпилогом, но отвечающие «духу» конфессиональной эпохи по тематике и проблематике текстов. В историографии подчеркивается близость драматургии периода Реформации жанру диалога, в котором отсутствовала зримая динамика и коммуникация между персонажами (переданная через функциональные ремарки)<sup>8</sup>. Таким образом,

<sup>6</sup> Schulz, M. Die Eigenbezeichnungen des mittelalterlichen deutschsprachigen geistlichen Spiels. Heidelberg, 1998. S. 375.

<sup>7</sup> Лурье, З. А. Театр как образовательный инструмент в гуманистической педагогике XV–XVI вв., в кн.: *Историческая и социально-образовательная мысль*. 2016. Т. 8. С. 53–58.

<sup>8</sup> См.: Dietl, C. Neo-latin and Protestant drama in Germany, in: *Neo-Latin Drama in Early*

в образованных кругах существовало представление о независимом характере драматического текста, который лишь потенциально был связан со спектаклем. В то же время нам представляется любопытным посмотреть на соотношение обозначенных выше подходов к театральным текстам. Мы предлагаем посмотреть на методы, которые литераторы и издатели использовали при издании пьес в 1530–1550-е гг., и сделать выводы об их последовательности, универсальности и зависимости от книгоиздательской политики.

Рассматриваемые произведения можно разделить на две группы по формальным критериям. Часть текстов авторы обозначили термином «игра» (*Spiel*), отражая тем самым связь со спектаклем. К этой же группе мы относим тексты, в заглавиях которых присутствует и иное жанровое определение, однако при наличии отсылки к постановке, переданной другими языковыми формулами (*gespielt*, *gehalten* и пр.). Ко второй группе относятся драматические произведения, в названиях которых не акцентирована связь со спектаклем.

Рассмотрим, как оформлены издания этих пьес. Сперва мы остановимся на первой группе произведений, среди которых и самая ранняя пьеса из нашего списка — «История благочестивой и богобоязненной женщины Сусанны» Сикста Бирка, изданная в типографии Томаса Вёльфа в 1532 г.<sup>9</sup> Типограф издавал гуманистическую литературу и теологические сочинения швейцарских реформаторов и, вероятно, решился на издание драмы Бирка ввиду успеха представления. Похоже, что книга быстро разошлась на рынке, поскольку нам удалось выделить два тиража пьесы, изданных в том же 1532 г.<sup>10</sup> Кроме того, годом позже в типографии Томаса Вёльфа были изданы другие гуманистические пьесы — «Лукреция» Генриха Буллингера и «Прелестная игра» Иоанна Колроса<sup>11</sup>. Очевидно, что издание пьес становится одним

*Modern Europe* / Ed. by J. Bloemendal; H. B. Norland. Leiden: Brill, 2013. P. 102–114.

<sup>9</sup> *Sixt Birck*. Die history von der frommen Gottsforchtigen frouwen Susanna: Im MCCCCXXXII Jar orrentlich inn Minderen Basel durch die Jungen Burger gehalten, in: *Sixt Birck*. Sämtliche Dramen / Hrsg. von. M. Brauneck. Berlin, 1976. Bd 2. S. 3–53.

<sup>10</sup> Версия из коллекции Баварской государственной библиотеки имеет титул с эмблемой типографа, тогда как в академическом издании пьес Бирка в основе лежит другое издание — без титула.

<sup>11</sup> *Pfeiffer, J.* Christlicher Republikanismus in den Bibeldramen Sixt Bircks: Theater

из направлений типографии Вёльфа. Книги достаточно просто и неприметно оформлены. Текст «Сусанны» Бирка по своей структуре близок жанру фастнахтшпиля, однако в отличие от пьесы Колроса он не содержит характерных для жанра авторских ремарок. При этом очевидно, что текст был изначально написан для сцены, а не для публикации: в подзаголовке сообщается, что речь идет о представлении, разыгранном в Базеле «юными гражданами» в 1532 г. Во втором, швейцарском издании пьесы, подготовленном в типографии цюрихского печатника Августа Фрисса, также появляются ценные иллюстрации, отражавшие сценографию спектакля<sup>12</sup>. Таким образом, можно предположить, что постановка Бирка была весьма успешна и востребована (поскольку объединяла гуманистический пафос с евангелической проповедью), ввиду чего и возник спрос на издание текста. Можно предположить, что жители Базеля некоторое время перебрасывались цитатами из «Истории Сусанны», а на улицах даже распевали песни из представления. Книга, таким образом, выступала частью устной культуры, способствуя ее распространению и закреплению. Следующее издание «игры» Бирка, «Величественная трагедия против идолопоклонства», известная как «Ваал», была напечатана в 1535 г. в типографии Люкса Шаубера (илл. 1). Этот предприниматель держал станок всего четыре года, с 1535 г. по 1539 г., и специализировался как раз на выпуске литературы на народном языке, в том числе поучительной литературы и листовок, и издание антикатолической пьесы вполне отвечало направленности его типографии. Возможно, ориентация на широкую аудиторию обусловила его сотрудничество с художниками, и неудивительно, что на титуле «Ваала» также имеется иллюстрация, выполненная художником, вероятно, на основе личных впечатлений от спектакля. От изданий «Истории Сусанны» пьесу отличает принципиально новый элемент — обращение к читателю, которому предлагалась для прочтения «игра» («Spiel zum Leser»). Это поэтическое

---

für eine 'neu entstehende' Bürgerschaft nach der Reformation in Basel und Augsburg. Berlin, 2016. S. 38.

<sup>12</sup> Иллюстрации воспроизведены в: Sixt Birck. Die history von der frommen Gottsforchtigen frouwen Susanna: Variantenapparate, in: *Sixt Birck. Sämtliche Dramen* / Hrsg. von M. Brauneck. Berlin, 1976. Bd 2. S. 438–443.

вступление (12 строк) с кратким изложением сюжета и основной идеи пьесы, безусловно, выполняло функцию современной аннотации к книге и повышало вероятность того, что покупатель заинтересуется данным изданием<sup>13</sup>. Такое предисловие предшествовало и второму изданию пьесы Колроса, необычайно популярной, и, вероятно, уже было для базельских гуманистических типографов обязательным элементом такого издания<sup>14</sup>. Сложно сказать, кто именно выступал инициатором появления предисловий к пьесам — сам литератор, как носитель гуманистической традиции, или издатель. Однако можно предположить, что базельские типографы стремились равняться на высокие нормы, заданные Иоганном Фробеном, и были весьма требовательны к своим авторам. После 1536 г. Бирк подготавливал несколько старых пьес для издания в типографии Филиппа Улхарта (Аугсбург). Вероятно, «Юдифь» была первой пьесой из череды немецких изданий (кроме нее, также были изданы трагедии «Езекия», «Ваал» «Зоровавель» и комедия «Иосиф»). В подзаголовке дано определение жанра — это «нравоучительная история» и «величественная трагедия», написанная «в форме пьесы для глаз» (*in spielsweise für die Augen*). Никаких дополнительных комментариев не дано — в отличие от базельского «Ваала». Однако уже для последующих изданий остальных пьес Бирк провел существенную правку, переделав заголовки и написав сопроводительные тексты, причем делал он это с явной поспешностью и небрежностью<sup>15</sup>. Можно предположить, что ему пришлось адаптировать тексты в связи с переориентацией типографии Улхарта, выпускавшего разнообразную полемическую

<sup>13</sup> *Sixt Birck*. Ein herliche Tragedi wider die Abgoettery: Usz dem propheten Daniel. Basel, 1535. S. 7.

<sup>14</sup> О типографии Фробена см. подробный очерк: *Перепечкин, К. В.* Развитие издательской стратегии Иоганна Фробена, В кн.: *Средние века*. 2016. Т. 77. С. 313–343.

<sup>15</sup> О поверхностном характере правки свидетельствует следующее наше наблюдение: «Зоровавель» в подзаголовке назван Бирком трагедией, тогда как через несколько страниц, где титул драмы повторяется, он уже обозначен как комедия (*Sixt Birck*. Zorobabel: Ain Herrliche Tragoedi auss dem Dritten Büch Essdre Gezogen. In Wellichem on andere merckliche nutzbarkeit sonderlich erlernet würt wie fürstendig es sey so die Fürsten und Oberen die verthädinger der Göttlichen warhait erhalten und das ain Gotsäliger nach Ehren und Würdigkait Stellen Möge, in: *Sixt Birck*. Sämtliche Dramen / Hrsg. von M. Brauneck. Berlin, 1969. Bd 1. S. 35).



литературу и сатиру, на гуманистическую книжную культуру. Сам Бирк, похоже, считал излишним обогащать тексты, созданные в низком жанре фастнахтшпилей (хотя и отражающие проблематику интеллектуальной литературы), классическими элементами и, в частности, предисловиями, характерными для гуманистической литературы. В этом смысле издание «Евы» — латинского текста, основанного на трактате Меланхтона и переложенного в форме пьесы (*redacta in Actionem ludicram*), значительно отличается.

Несколько иначе обстоит дело у саксонских литераторов. Небольшой текст (менее страницы), в котором автор пояснял причины и контекст создания пьесы и ее публикации, предваряет текст изданной в 1534 и 1535 гг. и очень успешной «Прелестной и душеполезной игры о патриархе Иакове и его 12 сыновьях» Иоахима Грефа. Изданная как приложение к изданию 1535 г., «Короткая и очень красивая игра о Сусанне» никак не прокомментирована — вероятно, поскольку она представляла собой интермедию (*Zwischenspiel*). Титул издания пьес 1535 г. украшен характерной гравюрой, в которой поднимаются темы грехопадения, Закона и Благодати и пр. (илл. 2). Подобная рамка, как представляется, удачно сочетала декоративные и дидактические функции, отражая конфессиональную направленность магдебургской книжной продукции. Также как в изданиях Бирка, перед нами публикация текста постановки, которая способствовала распространению спектакля и в других лютеранских центрах, о чем Греф прямо пишет в предисловии<sup>16</sup>. В дальнейшем, однако, Греф осознает высокое значение не только спектакля, но и драмы как независимого текста. Свою трилогию о патриархах, изданную в 1540 г., из которой был завершен только сюжет об Аврааме, Греф опубликовал с пометкой, что текст предназначен как для чтения, так и для постановки (*zu spielen und zu lesen trostlich*), тогда как сам текст драмы о патриархе предваряет обращение к читателю (*Dem Leser gnad und fried in Christo*)<sup>17</sup>. Также надо отметить, что

<sup>16</sup> *Joachim Greff*. Ein lieblich vnd nutzbarlich spiel von dem Patriarchen Jacob vnd seinen zwelff Sonen, Aus dem Ersten buch Mosi gezogen vnd zu Magdeburg auff dem Schutzenhoff im 1535. Jar gehalten Dabey ein kurtz vnd seer schoen spiel, von der Susanna, jetzund erst gedruckt. Magdeburg, 1535. S. 3.

<sup>17</sup> *Joachim Greff*. Drey liebliche nützbearliche Historien der dreyer Erzveter vnd Pa-

Греф весьма последовательно использовал печатную драму как инструмент воздействия на общественное мнение. В предисловиях к поздним пасхальным и рождественским «играм» (*Spiel, action*) второй половины 1540-х гг., изданным в Магдебурге и в Цвикау, Греф обращался к магистратам Лейпцига и Майсена, добиваясь разрешения на организацию соответствующих постановок (которые многими протестантами воспринимались неоднозначно как продолжение «идолопоклоннических» мистерий и процессий)<sup>18</sup>. Нельзя не отметить, что он даже написал небольшой комментарий для актеров, в котором дает назидание исполнителям о характере и значении действующих лиц, которые следует играть должным образом. Похоже, Греф все же исходил из представления о техническом характере печатного издания, представляющего собой текст для постановки; и в то же время он видел потенциал печатной книги для преодоления региональной традиции и формирования единой лютеранской культуры зрелища.

Напротив, Пауль Ребхун, хотя и использовал понятие «игры» и, безусловно, видел свои спектакли на сцене (на что также косвенно указывает использование иллюстраций в изданиях), выступал явным приверженцем идеи драмы как литературного феномена<sup>19</sup>. Педантично следуя классической традиции (в отличие от Грефа и Бирка Ребхун показательно выделял в своих немецкоязычных текстах *argumentum* и *Vorrede*) и, экспериментируя с немец-

---

triarchen Abrahams, Isaacs vnd Jakobs aus dem ersten buch Mosi in deudsche reim verfasst durch Joachim Greff von Zwickaw zu spielen und zu lesen tröstlich. Wittemberg, 1540. S. 31.

<sup>18</sup> *Joachim Greff*. Ein Geistliches schoenes newes spil auff das heilige Osterfest gestellet Darinnen werden gehandelt die geschicht von der Aufferstehung Christi zu sampt der historien Thome. Auch werden gemelt etzliche rede Christi hart für seiner himmelfart geschehen. Zu letzt wird der Triumph Christi hirinnen auch angezeigt... Durch Joachim Greff von Czwickau. Magdeburg, 1542; *Joachim Greff*. Ein schöne neue Action auff das Xvij. vnd XjX. Capitel des Euangelisten Lucae gestellet, vnd Reimweis in drey Actus verfasst: Allen bussfertigen sundern trostlich aber den verstockten Gottes vnd des Euangelij feinden schrecklich zu lesen. Auch ein kurtz Summarium des Xj. Capitels Johannis, von der aufferweckung Lazari: gleich als ein Lied verfasst. Zwickaw, 1546.

<sup>19</sup> Все произведения Ребхуна, включая различные редакции его драм, изданы в академическом издании: Paul Rebhun. Das Gesamtwerk: Dramen: 1 Bd / Hrsg. von P. F. Casey. Bern, 2002.

ким стихом, подчеркивал литературную ценность собственных произведений. В заголовке к «Сусанне» указано, что пьесу «очень приятно и душеполезно читать» (*ganz lustig und fruchtbarlich zu lesen*), тогда как появление пиратского издания в 1538 г., передающего текст прозаическим подстрочником, вызвало у него крайнее возмущение. Вероятно, по собственной инициативе Ребхун написал достаточно пространное предисловие (2–4 страницы) к своим «играм». К первому изданию «Сусанны» 1536 г. он создал только один вступительный текст, посвящение Стефану Рейху. Однако с 1538 г., после того как по просьбе своего младшего коллеги Ханса Тирольфа он написал предисловие к его немецкому переводу «Паммахия» Томаса Наогеорга (1538)<sup>20</sup>, он стал помещать аналогичные обращения к христианскому и немецкому читателям во всех последующих изданиях своих произведений. Нельзя не отметить, что формула «к христианскому читателю» в целом характерна для дидактической и теологической литературы периода Реформации.

Перейдем ко второй группе изданий, в которых пьеса выступает как самостоятельный литературный текст. Она менее многочисленна и состоит главным образом из латинских драм Бирка. После переезда в Аугсбург он коренным образом изменил свою литературную стратегию, реализуя себя как гуманистический автор. Латинские драмы Бирка — последовательные подражания Теренцию, и изданы они в типографиях Филиппа Улхарта и Иоганна Опорина в Базеле в 1550-х гг. как литературные произведения, вероятно, для чтения в классах. Первый издал «комитрагическую драму» (*Drama comitragicum*) «Сусанна» и «трагическую комедию» (*comedia tragica*); еще одна «комитрагическая драма» — «Мудрость Соломона», переводы на латинский «Ваала» и «Зорававеля», осуществленные учениками Бирка, а также переиздания аугсбургских пьес вошли в сборник «Священные драмы» Опорина 1547 г. Все эти тексты предназначены для чтения, на что указывает не столько их классическая структура (пролог, краткое содержание), сколько отсутствие прозаического вступления или упоминаний о постановке. Только в предисловии к «Сусанне» в издании

<sup>20</sup> *Paul Rebhun. An die Deutschen Leser, in: Thomas Naogeorg. Sämtliche Dramen / Hrsg. Von H.-G. Roloff. Berlin; New York, 1975. Bd 1. S. 7–8.*

Улхарта, выполненном после организации первого спектакля, Бирк упоминает об обстоятельствах постановки<sup>21</sup>. Поскольку из переписки Бирка известно о его конфликтах с городским советом и аугсбургскими церковными лидерами относительно возможности организации спектаклей, то нельзя исключать и того, что последующие издания напрямую отражали действительность и произведения не были поставлены на сцене. Схожим образом среди драматических текстов Грефа только «Трагедия Юдифь» предназначалась исключительно для чтения. Драма была начата в Магдебурге, где активно развивалась театральная жизнь, но закончена в Дессау в 1536 г., куда он был приглашен сначала как терций, затем как ректор школы<sup>22</sup>. Таким образом, пьеса, во-первых, не была поставлена, а во-вторых, Греф мог быть не уверен, насколько неизвестная ему аудитория готова к восприятию «игры». Издания, как уже упоминалось, вообще не содержали функциональных авторских ремарок или иллюстраций, кроме самых общих указаний и характеристик персонажей («судья», «диакон», «красивая женщина» и пр.), и, таким образом, не были связаны напрямую со сценическим действием.

В целом, представляется возможным выделить две основные издательские стратегии. Во-первых, это пьесы, напечатанные после спектакля и изданные для местного рынка. Во-вторых, это пьесы, написанные по итогам постановки или потенциально подразумевающие постановку и адресованные более широкой аудитории. Использование в изданиях иллюстраций (ранние швейцарские издания Бирка, виттенбергские издания Ребхуна) указывает на более тесную связь со спектаклем и должно восприниматься скорее как элемент журналистского отчета о постановке. Можно предположить, что мы имеем дело с попыткой через визуальные образы передать и в текстовом варианте драмы смыслы, передан-

<sup>21</sup> Sixt Birck. Svspanna: Comoedia tragica, in: *Sixt Birck. Sämtliche Dramen* / Ed. by M. Brauneck. Berlin: de Gruyter, 1976. P. 189–190. Подробнее см.: Лурье, З. А. Сусанна, старцы, фонтан: Иконография и спектакль в XV–XVI вв., В кн.: *Новый Гермес*. 2016. Т. 8. С. 118–129. Текст «Сусанны» в сборнике «*Dramata sacra*» Опорина приводится без вступления: Sixt Birck. Susanna, comicotragoedia, in: *Dramata sacra: Comoediae atque tragoediae aliquot e Veteri Testamento desumptae*. Vol. 2. Basel, 1547. P. 332–407.

<sup>22</sup> *Buchwanld*, R. Joachim Greff. Untersuchungen über Anfänge der Renaissanssance dramas in Sachsen. Leipzig, 1907. S. 20.

ные в постановках через невербальные средства (жестикуляция, костюм, цвет и пр.). Однако в большинстве изданий иллюстрации или ремарки отсутствовали и, следовательно, не воспринимались как обязательный элемент. Драмы, которые потенциально имели широкий читательский круг распространения или были адресованы незнакомой литератору аудитории, решены как независимые литературные произведения. Связь со спектаклем может быть (как, например, у Грефа), а может не быть артикулирована. Потенциальное расширение читательской аудитории приводило, как представляется, к увеличению объема вступительной части произведений, поскольку ставило авторов перед необходимостью пояснить свое творческое *credo*. Характерно, что Бирк, написав одно большое программное вступление к «Сусанне», в дальнейших изданиях уменьшает объем предисловия — возможно учитывая, что аугсбургский читатель уже знаком с его идеями; тогда как в издании Опорина эти тексты вообще отброшены. Ребхун придерживался постоянного объема (вступления по две страницы), тогда как Греф от текста к тексту писал все больше (порядка сорока страниц вступления к трилогии о патриархах). Так или иначе, речь шла о чтении, о знакомстве с текстами, а не собственно об «игре».

Напомним, что преимущественное число пьес представляло собой переложения библейских или апокрифических текстов, и нельзя не увидеть в чтении таких текстов духовную практику<sup>23</sup>. Каждая отдельная драма выступала как опыт экзегезы, прочтения и толкования Св. Писания: не профанируя содержание проповеди, литераторы предлагали публике, не склонной к ученым занятиям, экзегетические и дидактические тексты в увлекательной и непритязательной форме<sup>24</sup>. Об этом свидетельствуют и отсылки к сюжету из Св. Писания, на котором был основан драматический текст,

<sup>23</sup> Характерное для Реформации представление о чтении как основе религиозного переживания продолжало позднесредневековые молитвенные практики, развившиеся под влиянием *Devotio Moderna*. Об этом см.: Логотова, М. Г. Рукописная книга — структурообразующий фактор духовности *Devotio Moderna* («Новое благочестие»), В кн.: *Религия. Церковь. Общество: Исследования и публикации по теологии и религии*. 2016. Т. 5. С. 94–114.

<sup>24</sup> См. подробнее нашу статью: Лурье, З. А. Лютеранская проповедь и драматургия: опыт типологических параллелей, В кн.: *Религия. Церковь. Общество: Исследования и публикации по теологии и религии*. 2015. Т. 4. С. 180–197.

в заголовках и предисловиях к пьесам. И если постановки дидактических спектаклей рассматривались многими современниками как «сладкая микстура» — когда лекарство (Слово Божие и назидание) преподносилось зрителям под видом удовольствия, то чтение драмы было уже определено более сознательным действием, и задачей авторов было укрепление решимости читателя изучать Библию и следовать данным в ней «примерам». Предваряющие пьесу тексты, которые мы условно обозначим как прозаическое вступление, пролог (*prologus, Vorrede*) и краткое содержание (*argumentum, Inhalt*), имели тем самым принципиальное значение.

Письма-предварения, характерные для гуманистической литературы, были адресованы конкретным лицам (коллегам, наставникам, патронам) или группе людей (христианские читатели, городской совет и пр.). Здесь автор сообщал об обстоятельствах создания и постановки пьесы (как Греф в «Иакове», Бирк в латинской «Сусанне», Ребхун во втором издании «Сусанны»), делился своими личными переживаниями, выражал сомнения и опасения, рассуждал о литературной традиции и особенностях своего текста. Особенно значимой представляется ссылка на духовные и интеллектуальные авторитеты. Так, Ребхун и Греф упоминали Лютера и библейские тексты, своих наставников (Стефана Рейха)<sup>25</sup>. Бирк отсылал к древним авторам — Платону, Аристотелю, Теренцию, а также и к Эразму Роттердамскому и Меланхтону (чей трактат он переложил в драме «Ева»)<sup>26</sup>. Также значимыми представляются упоминания социальных авторитетов, патронов и покровителей. Так, например, Бирк обычно обращался к членам городского совета и бургомистру (в «Юдифи» — непосредственно к Иоанну Якобу и Георгу Фуггерам), Греф — к земельным князьям (Иоганну Фридриху, Иохансену фон Ангальту) и в отдельных случаях городским властям (соборному пробсту Магдебурга Георгу, городскому

<sup>25</sup> Paul Rebhun: Das Gesamtwerk. S. 11.

<sup>26</sup> *Sixt Birck*. Ivdith: Drama Comicotragicvm, in: *Sixt Birck. Sämtliche Dramen* / Hrsg. von M. Brauneck. Berlin, 1976. Bd 2. S. 281–284; *Sixt Birck. Susanna: Comoedia tragica...* S. 171; *Sixt Birck*. Ivdith: Ain Nützliche History durch ain herrliche Tragcedi in spillweiß für die äugen gesteh Dienlichen Wie man in Kricgjeleiffen besonders so man von der ehr Gots wegen angefochten wirt vmb hillf zu Gott dem Herren flehend riiffen soll, in: *Sixt Birck. Sämtliche Dramen* / Hrsg. von M. Brauneck. Berlin, 1976. Bd 2. S. 59.

совету Лейпцига), Ребхун — к бургомистрам Эльсница, Христофу фон дер Планитцу — начальнику Фойтсберга и Плануэна, также саксонскому курфюрсту. Все эти отсылки помещали литераторов в определенный интеллектуальный, социальный и региональный контекст. Помимо прямых указаний, литераторами использовались устойчивые выражения, которые также можно соотнести с гуманистической или конфессиональной традицией: например, понятие гражданского мира (*pax, concordia, friedschaft, menschen frid*) или такие теологические формулы, как «через Христа» (*durch Christum Jesum*), «паписты» (*Papisten*), «идолопоклонство» (*Abbgotterai, idolarites*) и их производные<sup>27</sup>. Необычайно важными были понятия гнева Божия, Божественной справедливости и Божественной любви, связанные с темой апокалиптики — центральной для лютеранской дидактической литературы<sup>28</sup>. В своей оценке современности наши авторы были едины и констатировали власть дьявола над сердцами людей, умножение его «детей» (к которым относятся иудеи, язычники и турки) и малочисленность тех, кто превозносят имя Христа. Так, Греф характерно восклицал вслед за Иеремией «лукаво сердце человеческое» (Jer. 17.9) и апостолом Иоанном — «весь мир лежит возле» (1 Ioann. 5.19)<sup>29</sup>. Однако

<sup>27</sup> Бирк также указывает важнейшую причину «гнева Божьего» — «коварную практику идолопоклонства», подменившую Слово, суть христианской Церкви (сюжеты об уничтожении культа Ваала и Медного змия). В «Зоровавеле» Бирк пояснил, что иерусалимский храм, чье возрождение было начато Зоровавелем, — это прообраз современной евангелической церкви. В предисловии к латинской «Сусанне» он также называет свои уроки «оружием против Католической церкви». Греф пишет, что так называемые христиане («паписты») ничем не лучше язычников: они глухи к проповеди апостолов и пророков, по 4–5 и даже 6 недель не обращаются к Господу с молитвой, по несколько лет не причащаются. И снова обращаясь к текстам апостольских посланий, полемически заявляет: «Христос для язычников — безумие, для иудеев — соблазн, для папистов — ложь (*falsitet*)» (ср.: 1 Cor. 1:22). По Грефу, для исправления ситуации необходимы евангельские свободы.

<sup>28</sup> Подробнее см.: Kaufmann, T. Konfession und Kultur: Lutherischer Protestantismus in der zweiten Hälfte des Reformationsjahrhunderts. Tübingen, 2006. S. 29–35.

<sup>29</sup> Joachim Greff. Ein schöne neue Action auff das Xviiij. vnd XjX. Capitel des Euangelisten Lucae gestellet, vnd Reimweis in drey Actus verfasst: Allen bussfertigen sundern trostlich aber den verstockten Gottes vnd des Euangelij feinden schrecklich zu lesen. Auch ein kurtz Summarium des Xj. Capitels Johannis, von der aufferwek-

только в его произведениях и в латинской «Юдифи» Бирка тема апокалиптики предстает в развернутом варианте: в большинстве случаев это отдельные формулы или ситуации, связанные с данной темой (например, мотив возрождения храма в «Зоровавеле» Бирка или призыв возрождению доброго порядка у Ребхуна).

Содержание посвячительных писем частично пересекалось с текстами пролога и содержания. У наших литераторов не было четкого представления о «начинке» данных разделов, и функции пролога и содержания иногда менялись местами, или же в текстах существовало некое введение, объединяющее оба сюжета. Это можно связать с различными литературными образцами. Так, в комедиях Теренция в прологе должна была излагаться проблематика пьесы, тогда как содержание могло поясняться лишь в самых общих чертах для сохранения интриги. Для средневековой традиции — фастнахтшпилей — более характерны последовательные и пространные описания. В немецких текстах Бирка и Грефа зачастую нет разделения на пролог и *argumentum*, но дано общее вступление, которое у саксонского литератора может достигать десятка страниц. В латинских произведениях Бирка и в пьесах Ребхуна пролог и содержание обязательно выделены как дань классической традиции. Так или иначе, в этих поэтических вступлениях авторы пересказывали сюжет, обозначали краткую проблематику пьесы и ее основные «уроки», последовательно применяя метод *loci communes*. Так, например, у Ребхуна история Сусанны давала примеры смирения и страха Божьего, или «Езекия» Бирка — пример того, как человек во время войны должен обращаться к Богу, тогда как «Зоровавель» учил тому, как правители и подчиненные

---

kung Lazari: Gleich als ein Lied verfasst. Zwickaw, 1546. S. 18. Нельзя не отметить, что лютеранин Греф цитирует библейские отрывки по латыни, согласно Вулгате, что, вероятно, связано с его материальной нуждой и отсутствием доступа к новым книгам в Дессау (возможно, в связи с обостренными отношениями с местными пасторами). Ср.: *Sixt Birck*. 1) Ivdith: Ain Nützliche History... S. 60–61; 2) Ivdith: Drama Comicotragicvm. P. 283; 3) *Sixt Birck*. Ezechias: Am nützliche kurtze Tragedi Wie man sich in knegs nöten gegen Gott halten soll, in: *Sixt Birck. Sämtliche Dramen* / Hrsg. von M. Brauneck. Berlin, 1969. Bd 1. P. 16–8, 21–23; 4) Ioseph. S. 79–80; *Joachim Greff*. 1) Drey liebliche nützbarliche Historien... S. 11, 13–16; 2) Ein schöne neue Action... S. 9, 16–18; 3) *Tragedia des Buchs Judith jnn deutsche Reim verfasst*. Wittemberg, 1536. S. 88.



должны держаться Божественной Справедливости. Безусловно, литераторы обозначали лишь самые общие темы, ориентируясь на актуальный политический и социальный контекст: *loci* в заголовках и предисловиях нужны были для того, чтобы заинтересовать потенциального читателя.

Итак, подведем итоги. Появление первых печатных драм было напрямую связано с устройством театральных постановок: книга или предшествовала спектаклю, выступая своеобразным аналогом театральной афиши, или, чаще всего, появлялась уже «по следам» представления, что для книгоиздателей служило гарантией успешной реализации тиража. Тексты пьес подвергались определенной редакции, целью которой было создание аннотаций и сопроводительных текстов, упрощавших восприятие произведения читателем. Именно для печатных версий составлялись тексты посвящения, перерабатывались тексты пролога и эпилога, дорабатывался заголовок. Именно эти элементы отличали пьесу, предназначенную для чтения (*zu lesen*), от сценического текста (*zu spielen, zu sehen* и пр.). Даже компактные вступительные тексты позволяли читателю достаточно быстро составить представление об общем характере издания и ценностях автора. Более того, к этим текстам читатель мог вновь вернуться после прочтения пьесы, чтобы обратиться к первоисточникам. Создание именно таких кратких, но информативно богатых аннотаций — пример успешной литературной и книжной стратегии. Как представляется, здесь более успешными были тексты Бирка и Ребхуна, тогда как Греф со своими пространственными вступительными проповедями был интересен значительно меньшей аудитории. Характерно также, что именно аннотации подлежали правке при переиздании произведений, поскольку в них задавались региональные и конфессиональные идеи, главным образом за счет емких языковых формул и упоминания интеллектуальных и социальных авторитетов. Можно предположить, что именно поэтому аннотаций нет в издании драм в типографии Опорина, обращавшегося к образованной аудитории, вне конфессионального признака<sup>30</sup>.

---

<sup>30</sup> В позднейших изданиях Бирка, выполненных для Кельна и Ингольштадта, вступительная часть также отредактирована. Тогда как правка, сделанная, вероятно, кем-то из преподавателей иезуитской коллегии в Мюнхене, отражала изменение характерных конфессиональных понятий (*res publica* — на *monar-*

### Информация о статье

Лурье, З. А. «Spiel zum Leser»: Особенности печатной драматургии периода Реформации, В кн.: *Proslogion: Проблемы социальной истории и культуры Средних веков и раннего Нового времени*. 2017. Вып. 3 (1). С. 118–138.

Зинаида Андреевна Лурье, к. и. н., ассистент, Санкт-Петербургский государственный университет (199034, Россия, Санкт-Петербург, Менделеевская линия, д. 5)

z.lurie@spbu.ru

УДК 261.7

В статье проанализированы издания и переиздания библейских драм, опубликованные между 1532 и 1550 гг., за авторством ранних протестантских литераторов Сикста Бирка (ок. 1501–1554), Пауля Ребхуна (1500/1505–1547) и Иоахима Грефа (ок. 1500/1505–1552) — всего с учетом переизданий 23 издания. Автор предлагает обратиться к этим источникам с целью исследования особенностей издательской политики и редактуры при публикации пьес и тех средств, которые использовались для преподнесения читателю драматических текстов. При этом автор исходит из представления о переходном характере периода первой половины XVI в.: во-первых, в плане развития книжной культуры по отношению к устной и даже определенном конфликте этих культур и, во-вторых, в плане перехода от христианского к конфессиональному сознанию. Автор пришел к выводу, что появление первых печатных драм было напрямую связано с устройством театральных постановок. Тексты «игр» подвергались определенной редактуре, целью которой было создание аннотаций и комментариев, упрощавших читателю восприятие сценического текста. Даже достаточно компактные вступительные тексты позволяли читателю достаточно быстро составить представление об общем характере издания и ценностях автора. Проанализировав содержание вступительных частей, З. А. Лурье демонстрирует, что в них содержалось упоминание определенных культурных формул и интеллектуальных авторитетов, которые следует рассматривать как раз как идентитарную конфессиональную информацию.

*Ключевые слова:* Сикст Бирк, Иоахим Греф, Пауль Ребхун, Юдифь, Сусанна, средневековый театр, пьесы, Базель, Аугсбург, Аристотель, Томас Наогеорг, постановки, спектакли

### Information on the article

Lurie, Z. A. «Spiel zum Leser»: Osobennosti pechatnoy dramaturgii perioda Reformatsii [«Spiel zum Leser»: Specifics of the printed drama of the Reformation],

---

*chia christiana*) именно во вступительной части к тексту.

in: *Proslogion: Studies in Medieval and Early Modern Social History and Culture*, 2017. Vol. 3 (1). P. 118–138.

Zinaida Andreevna Lurie, doctor of History, assistant lecturer, St. Petersburg State University (199034, Rossiya, Saknt-Petersburg, Mendeleevskaya liniya, 5)

z.lurie@spbu.ru

The article examines editions and reprints of the biblical dramas published between 1532 and 1550 and written by several early Protestant writers, Sixt Birck (c. 1501–1554), Paul Rebhun (1500/1505–1547) and Joachim Greff (c. 1500/1505–1552), with the general amount of the reprints being 23. The author addresses these sources to investigate peculiarities of publishing and editorial policy that aimed to clarify dramatic texts to their readers. Besides, the author understands the first half of the 16<sup>th</sup> century as a transitional period in two respects: firstly, marking out the conflict of printed and oral cultures, and, secondly, signifying the transfer from the Christian to the confessional consciousness. The author concludes that the appearance of the first printed dramas was not independent from theatrical productions. However, the texts of *Spiele* were edited in a certain way and provided with annotations and accompanying texts that simplified for readers perception of a stage text. Even short introductory texts allowed readers to get an idea about the topic of drama and values of the author quite easily. Analyzing the content of the introductory parts, Z. A. Lurie's demonstrated that they contained a reference to certain cultural formulas and intellectual authorities that should be regarded as confessional information in the non-confessional' early Reformation period.

*Key words:* Sixt Birk, Joachim Greff, Paul Rebhun, Judith, Susanna, theater, plays, Basel, Augsburg, Aristotle, Thomas Naogeorgus, productions, performances

### Список источников и литературы

Aux origines du catéchisme en France / Éd. Colin Pierre, É. Germain, et al. Paris: Desclée, 1989. 304 p.

*Buchwanld*, R. Joachim Greff. Untersuchungen über Anfänge der Renaissance dramas in Sachsen. Leipzig: R. Voigtländers Verlag, 1907. 91 S.

Dramata sacra: Comoediae atque tragoediae aliquot e Veteri Testamento desumptae. Vol. 2 / Ed. Johannes Oporinus. Basel: Johannes Oporinus, 1547. 542 p.

*Dietl*, C. Neo-latin and Protestant drama in Germany, in: *Neo-Latin Drama in Early Modern Europe* / Ed. by J. Bloemendal; H. B. Norland. Leiden: Brill, 2013. P. 102–114.

*Joachim Greff*. Drey liebliche nutzbarliche Historien der dreyer Erzveter vnd Patriarchen Abrahams, Isaacs vnd Jakobs aus dem ersten buch Mosi in deudsche reim verfasset durch Joachimum Greff von Zwickaw zu spielen und zu lesen tröstlich. Wittemberg: Creutzer, 1540. 284 S.

*Joachim Greff.* Ein Geistliches schoenes neues spil auff das heilige Osterfest gestellet Darinnen werden gehandelt die geschicht von der Aufferstehung Christi zu sampt der historien Thome. Auch werden gemelt etzliche rede Christi hart für seiner himmelfart geschehen. Zu letzt wird der Triumph Christi hirinnen auch angezeigt... Durch Joachimum Greff von Czwickau. Magdeburg: Michael Lotter, 1542. 50 S.

*Joachim Greff.* Ein lieblich vnd nutzbarlich spiel von dem Patriarchen Jacob vnd seinen zwelff Sonen, Aus dem Ersten buch Mosi gezogen vnd zu Magdeburg auff dem Schutzenhoff im 1535. Jar gehalte Dabey ein kurtz vnd seer schoen spiel, von der Susanna, jetzund erst gedruckt. Magdeburg: Michael Lotter, 1535. 120 S.

*Joachim Greff.* Ein schöne neue Action auff das Xviiij. vnd XjX. Capitel des Euangelisten Lucae gestellet, vnd Reimweis in drey Actus verfasst: Allen bussfertigen sundern trostlich aber den verstockten Gottes vnd des Euangelij feinden schrecklich zu lesen. Auch ein kurtz Summarium des Xj. Capitels Johannis, von der auferweckung Lazari: gleich als ein Lied verfasst. Zwickaw: Wolfgang Meyerpeck, 1546. 131 S.

*Joachim Greff.* Tragedia des Buchs Judith jnn deutsche Reim verfafset. Wittemberg: S. n., 1536. 109 S.

*Kaufmann, T.* Konfession und Kultur: Lutherischer Protestantismus in der zweiten Hälfte des Reformationsjahrhunderts. Tübingen: Mohr Siebeck, 2006. 528 S.

*Metz, D.* Das protestantische Drama: Evangelisches geistliches Theater in der Reformationszeit und im konfessionellen Zeitalter. Köln: Böhlau Verlag, 2013. 906 S.

Neo-Latin Drama in Early Modern Europe / Ed. J. Bloemendal, H. B. Norland. Leiden: Brill, 2013. 807 p.

*Parente, A. J.* Religious Drama and the Humanist Tradition: Christian Theater in Germany and in the Netherlands 1500–1680. Leiden: Brill, 1997. 260 p.

*Paul Rebhun.* Das Gesamtwerk: Dramen: 1 Bd / Hrsg. von P. F. Casey. Bern: Lang, 2002. 455 S.

*Pfeiffer, J.* Christlicher Republikanismus in den Bibeldramen Sixt Bircks: Theater für eine 'neu entstehende' Bürgerschaft nach der Reformation in Basel und Augsburg. Berlin: de Gruyter, 2016. 340 S.

*Prosperi, A.* Les commentaires du Pater Noster entre XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles, in: *Aux origines du catéchisme en France* / Éd. Colin Pierre, É. Germain, et al. Paris: Desclée, 1989. P. 87–108.

*Schulz, M.* Die Eigenbezeichnungen des mittelalterlichen deutschsprachigen geistlichen Spiels. Heidelberg: Winter, 1998. 408 S.

*Sixt Birck.* Ein herliche Tragedi wider die Abgoettery: Usz dem propheten Daniel. Basel: Lux Schauber, 1535. 87 S.

*Sixt Birck.* Sämtliche Dramen: 1 Bd / Hrsg. von M. Brauneck. Berlin: de Gruyter, 1969. 305 S.

*Sixt Birck*. Sämtliche Dramen: 2 Bd / Hrsg. von M. Brauneck. Berlin: de Gruyter, 1976. 526 S.

*Thomas Naogeorg*. Sämtliche Dramen / Hrsg. von H.-G. Roloff. Berlin: 1975. Bd 1. 634 S.

*Washof, W.* Die Bibel auf der Bühne: Exempelfiguren und protestantische Theologie im lateinischen und deutschen Bibeldrama der Reformationszeit. Münster: Rhema, 2007. 536 S.

*Логутова, М. Г.* Рукописная книга — структурообразующий фактор духовности *Devotio Moderna* («Новое благочестие»), В кн.: *Религия. Церковь. Общество: Исследования и публикации по теологии и религии*. 2016. Т. 5. С. 94–114.

*Лурье, З. А.* Лютеранская проповедь в текстах Иоахима Грефа, В кн.: *Общество: философия, история, культура*. 2012. Т. 4. С. 60–65.

*Лурье, З. А.* Лютеранская проповедь и драматургия: Опыт типологических параллелей, В кн.: *Религия. Церковь. Общество: Исследования и публикации по теологии и религии*. 2015. Т. 4. С. 180–197.

*Лурье, З. А.* Пауль Ребхун и драматургия лютеранской Саксонии, В кн.: *Материалы II Всероссийской научной конференции «Некрасовские чтения»*. 2016. Т. 2. С. 69–72.

*Лурье, З. А.* Сусанна, старцы, фонтан: Иконография и спектакль в XV–XVI вв., В кн.: *Новый Гермес*. 2016. Т. 8. С. 118–129.

*Лурье, З. А.* Театр как образовательный инструмент в гуманистической педагогике XV–XVI вв., В кн.: *Историческая и социально-образовательная мысль*. 2016. Т. 8. С. 53–58.

*Лурье, З. А., Прокопьев, А. Ю.* Сикст Бирк и драматургия эпохи Реформации, В кн.: *Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 2: История*. 2013. Т. 1. С. 90–97.

*Переpečкин, К. В.* Развитие издательской стратегии Иоганна Фробена, В кн.: *Средние века*. 2016. Т. 77. С. 313–343.

### References

*Bloemendal, J., Norland, H. B.* (Ed.) *Neo-Latin Drama in Early Modern Europe*. Leiden: Brill, 2013. 807 p.

*Brauneck, M.* (Hrsg.) *Sixt Birck. Sämtliche Dramen*. 1 vol. Berlin: de Gruyter, 1969. 305 S.

*Brauneck, M.* (Hrsg.) *Sixt Birck. Sämtliche Dramen*. 2 vols. Berlin: de Gruyter, 1976. 526 S.

*Buchwanld, R.* Joachim Greff. Untersuchungen über Anfänge der Renaissance dramas in Sachsen. Leipzig: R. Voigtländers Verlag, 1907. 91 S.

*Casey, P. F.* (Hrsg.) *Paul Rebhun. Das Gesamtwerk: Dramen*. 1 vol. Bern: Lang, 2002. 455 S.

*Colin, P. Germain, É., et al.* (Éd.) *Aux origines du catéchisme en France*. Paris: Desclée, 1989. 304 p.

*Dietl C.* Neo-latin and Protestant drama in Germany, in: *Bloemendal, J., Norland, H. B.* (Ed.) *Neo-Latin Drama in Early Modern Europe*. Leiden: Brill, 2013. P. 102–114.

*Joachim Greff.* Drey liebliche nutzbarliche Historien der dreyer Erzveter vnd Patriarchen Abrahams, Isaacs vnd Jakobs aus dem ersten buch Mosi in deudsche reim verfasst durch Joachimum Greff von Zwickaw zu spielen und zu lesen tröstlich. Wittemberg: Creutzer, 1540. 284 S.

*Joachim Greff.* Ein Geistliches schoenes neues spil auff das heilige Osterfest gestellet Darinnen werden gehandelt die geschicht von der Aufferstehung Christi zu sampt der historien Thome. Auch werden gemelt etzliche rede Christi hart für seiner himmelfart geschehen. Zu letzt wird der Triumph Christi hirinnen auch angezeigt... Durch Joachimum Greff von Czwickau. Magdeburg: Michael Lotter, 1542. 50 S.

*Joachim Greff.* Ein lieblich vnd nutzbarlich spiel von dem Patriarchen Jacob vnd seinen zwelff Sonen, Aus dem Ersten buch Mosi gezogen vnd zu Magdeburg auff dem Schutzenhoff im 1535. Jar gehalten Dabey ein kurtz vnd seer schoen spiel, von der Susanna, jetzund erst gedruckt. Magdeburg: Michael Lotter, 1535. 120 S.

*Joachim Greff.* Ein schöne neue Action auff das Xviiij. vnd XjX. Capitel des Euangelisten Lucae gestellet, vnd Reimweis in drey Actus verfasst: Allen bussfertigen sundern trostlich aber den verstockten Gottes vnd des Euangelij feinden schrecklich zu lesen. Auch ein kurtz Summarium des Xj. Capitels Johannis, von der aufferweckung Lazari: gleich als ein Lied verfasst. Zwickaw: Wolfgang Meyerpeck, 1546. 131 S.

*Joachim Greff.* Tragedia des Buchs Judith jnn deutsche Reim verfasst. Wittemberg: S. n., 1536. 109 S.

*Johannes Oporinus* (Ed.) *Dramata sacra: Comoediae atque tragoediae aliquot e Veteri Testamento desumptae*. Basel: Johannes Oporinus, 1547. Vol. 2. 542 S.

*Kaufmann, T.* *Konfession und Kultur: Lutherischer Protestantismus in der zweiten Hälfte des Reformationsjahrhunderts*. Tübingen: Mohr Siebeck, 2006. 528 S.

*Logutova, M. G.* Rukopisnaya kniga — strukturoobrazuyushchiy faktor dukhovnosti Devotio Moderna («Novoe blagochestie») [Manuscript books as a structuring factor of the Devotio Moderna religiosity], in: *Religiya. Tserkov'. Obshchestvo: Issledovaniya i publikatsii po teologii i religii*, 2016. T. 5. P. 94–114. (in Russian)

*Lurie, Ž. A.* Lyuteranskaya propoved' i dramaturgiya: Opyt tipologicheskikh paralleley [Lutheran preaching and drama: An attempt at a comparative typology], in: *Religiya. Tserkov'. Obshchestvo: Issledovaniya i publikatsii po teologii i religii*, 2015. T. 4. P. 180–197. (in Russian)

Lurie, Z. A. Lyuteranskaya propoved' v tekstakh Ioakhima Grefa [Lutheran preaching in Joachim Greff's texts], in: *Obshchestvo: Filosofiya, istoriya, kul'tura*, 2012. T. 4. P. 60–65. (in Russian)

Lurie, Z. A. Paul' Rebkhun i dramaturgiya lyuteranskoj Saksonii [Paul Rebhun and Drama of the Lutheran Saxony], in: *Materialy II Vserossiyskoj nauchnoj konferentsii «Nekrasovskie chteniya»*, 2016. T. 2. P. 69–72. (in Russian)

Lurie, Z. A. Susanna, startsy, fontan: Ikonografiya i spektakl' v XV–XVI vv. [Susanna, the elders and a fountain: Iconography and performance in the 15–16<sup>th</sup> centuries], in: *Novyy Germes*, 2016. T. 8. P. 118–129. (in Russian)

Lurie, Z. A. Teatr kak obrazovatel'nyy instrument v gumanisticheskoy pedagogike XV–XVI vv. [Theater as an educational tool in the humanistic pedagogy of 15–16<sup>th</sup> centuries], in: *Istoricheskaya i sotsial'no-obrazovatel'naya mysl'*, 2016. T. 8. P. 53–58. (in Russian)

Lurie, Z. A., Prokopiev, A. Yu. Sixt Birk i dramaturgiya epokhi Reformatsii [Sixt Birk and drama of the Refomation era], in: *Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta. Seriya 2: Istoriya (posle 2003 g.)*, 2013. T. 1. P. 90–97. (in Russian)

Metz, D. Das protestantische Drama: Evangelisches geistliches Theater in der Reformationszeit und im konfessionellen Zeitalter. Köln: Böhlau Verlag, 2013. 906 S.

Parente, A. J. Religious Drama and the Humanist Tradition: Christian Theater in Germany and in the Netherlands 1500–1680. Leiden: Brill, 1997. 260 p.

Perepechkin, K. V. Razvitie izdatel'skoy strategii Ioganna Frobena [The development of the publishing strategy of Basel printer Johann Froben (1491–1527)], in: *Srednie veka*, 2016. T. 77. P. 313–343. (in Russian)

Pfeiffer, J. Christlicher Republikanismus in den Bibeldramen Sixt Bircks: Theater für eine 'neu entstehende' Bürgerschaft nach der Reformation in Basel und Augsburg. Berlin: de Gruyter, 2016. 340 S.

Prosperi, A. Les commentaires du Pater Noster entre XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles, in: Colin, P., Germain, É., Joncheray, J., Venard, M. (Ed.) *Aux origines du catéchisme en France*. Paris: Desclée, 1989. P. 87–108.

Roloff, H.-G. (Hrsg.) Thomas Naogeorg. Sämtliche Dramen. 1 vol. Berlin: 1975, 1975. 634 S.

Schulz, M. Die Eigenbezeichnungen des mittelalterlichen deutschsprachigen geistlichen Spiels. Heidelberg: Winter, 1998. 408 S.

*Sixt Birck*. Ein herliche Tragedi wider die Abgoettery: usz dem propheten Daniel. Basel: Lux Schauber, 1535.

Washof, W. Die Bibel auf der Bühne: Exempelfiguren und protestantische Theologie im lateinischen und deutschen Bibeldrama der Reformationszeit. Münster: Rhema, 2007. 536 S.